

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

18 JUNI 1998

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

- 1º Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije;**
- 2º Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen;**
- 3º Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek;**

ondertekend te Brussel op 16 december 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije	7
Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen	8
Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek	9
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

18 JUIN 1998

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

- 1º Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie;**
- 2º Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne;**
- 3º Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque;**

signés à Bruxelles le 16 décembre 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie	7
Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne	8
Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque	9
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

MEMORIE VAN TOELICHTING

Historiek

Het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend in april 1949, stelde een systeem van collectieve veiligheid in tussen België, Canada, Denemarken, de Verenigde Staten, IJsland, Italië, Luxemburg, Frankrijk, Noorwegen, Nederland, Portugal en het Verenigd Koninkrijk.

Een eerste uitbreiding van het Bondgenootschap vond plaats in 1952, met de toetreding van Griekenland en van Turkije. De Duitse Bondsrepubliek vervoegde het Bondgenootschap in 1955, gevolgd door Spanje in 1982.

De val van de Berlijnse Muur in 1989, de hereniging van Duitsland en de ontbinding van de Sovjet-Unie hebben de politieke toestand in Europa grondig omgevormd. Dit maakte een grondige aanpassing van het Bondgenootschap noodzakelijk.

De aanpassing van het Bondgenootschap

De NAVO-top van Madrid van 8-9 juli 1997 legde belangrijke beleidslijnen vast voor zowel de interne als de externe aanpassing van het Bondgenootschap aan de nieuwe veiligheidsrealiteit in Europa. De interne aanpassing van de NAVO is bedoeld ter rationalisering van de militaire structuren, maar met het behoud van de militaire effectiviteit van het Bondgenootschap en zijn vermogen om te reageren op een groot aantal situaties, terwijl ook de transatlantische band behouden blijft en een Europese Veiligheids- en Defensie-Identiteit wordt ontwikkeld. Deze aanpassing bevat in het bijzonder een hervorming der commandostructuren en de ontwikkeling van nieuwe concepten, zoals de «Combined Joint Task Forces».

De noodzaak om te verhinderen dat een zone van instabiliteit zou ontstaan in Zuid en Oost-Europa rechtvaardigt eveneens een externe aanpassing van de NAVO. Enerzijds gebeurt dit door de uitbreiding van het Bondgenootschap tot nieuwe leden, anderzijds onder vorm van een versterkte dialoog met de partners die geen leden zijn. Wat deze dialoog met de partnerlanden betreft, heeft de Top van Madrid met de creatie van de Euro-Atlantische Partnerschapsraad besloten tot een verdieping van de samenwerking die sinds 1994 bestond. Rusland werd met de NAVO verbonden sinds mei 1997 door een akkoord met de naam «Stichtingsakte», dat onder andere voorziet in de oprichting van een gezamenlijke Permanente Raad NAVO-Rusland. Een Charter voor een afzonderlijk

EXPOSÉ DES MOTIFS

Historique

Signé en avril 1949, le Traité de l'Atlantique Nord institua un système de sécurité collective entre la Belgique, le Canada, le Danemark, les États-Unis, l'Islande, l'Italie, la France, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et le Royaume-Uni.

Un premier élargissement de l'Alliance a eu lieu en 1952, avec l'adhésion de la Grèce et de la Turquie. La République fédérale d'Allemagne rejoint l'Alliance en 1955, suivie par l'Espagne, en 1982.

La chute du mur de Berlin en 1989, la réunification de l'Allemagne et la désintégration de l'Union soviétique ont transformé de manière profonde la situation politique en Europe rendant nécessaire une profonde adaptation de l'Alliance.

L'adaptation de l'Alliance

Le Sommet de l'OTAN de Madrid des 8 et 9 juillet 1997 adopta des orientations importantes pour l'adaptation tant interne qu'externe de l'Alliance aux nouvelles réalités de la sécurité européenne. L'adaptation interne de l'OTAN a pour objectif la rationalisation des structures en maintenant l'effectivité militaire de l'Alliance et de sa capacité de réagir dans un grand nombre de situations, en préservant le lien transatlantique et en développant une Identité européenne de Sécurité et de Défense. Elle implique notamment une réforme des structures de commandement et le développement de nouveaux concepts, tels que celui de «Groupe de Forces interarmées multinationales» («Combined Joint Task Forces»).

La nécessité d'éviter de voir s'installer une zone d'instabilité au Sud et à l'Est de l'Europe justifie également une adaptation externe de l'OTAN, d'une part, sous la forme d'un élargissement de l'organisation à de nouveaux États membres, d'autre part, sous la forme d'un renforcement du dialogue avec les partenaires non-membres. En ce qui concerne le dialogue avec les pays partenaires non-membres, le Sommet de Madrid a décidé l'approfondissement de la coopération amorcée en 1994, notamment par la création du Conseil de Partenariat euro-atlantique. La Russie est quant à elle liée depuis le mois de mai 1997 à l'OTAN par un accord intitulé «Acte fondateur», qui prévoit entre autre la création d'un Conseil conjoint OTAN-Russie. Une Charte sur le Partenariat distinct entre

partnerschap tussen de NAVO en Oekraïne werd ondertekend op 9 juli 1997.

De uitbreiding van de NAVO :

De uitbreiding van de NAVO komt naar voor als een essentieel element van een nieuwe Veiligheidspolitik, gericht op het overwinnen van een vacuum, ontstaan door het verdwijnen van de Sovjet-dominantie en door de ontbinding van het Pact van Warschau, en dat in een regio waarvan de geschiedenis het potentieel heeft aangetoond van instabiliteit en van lokale conflicten met soms dramatische gevolgen voor het gehele continent.

Deze uitbreiding van de NAVO werd door het Bondgenootschap onderworpen aan de voorwaarden van strikt respect voor de waarden van democratie en vrijheid, zoals die gedeeld worden door de huidige leden. Met de geschiktheid der kandidaten om effectief bij te dragen tot de verbetering van de Europese en Atlantische Veiligheid werd, overeenkomstig het Verdrag van Washington, eveneens rekening gehouden.

Een deel der lidstaten neigde naar een uitbreiding met vijf nieuwe leden. Hoewel geen enkele beslissing werd genomen betreffende de toekomstige toetreding van de twee niet-weerhouden landen, heeft de Top van Madrid het feit herbevestigd dat de NAVO open blijft voor nieuwe toetredingen. Om meer substantie te geven aan dit engagement, heeft de NAVO beslist om in het begin van 1998 een « voortgezette geïntensifieerde dialoog » op hoog niveau te beginnen met de landen die interesse hebben voor een toekomstige uitbreiding.

Verbintenissen voor België als gevolg van een NAVO-uitbreiding

Het voornaamste engagement dat voor België resulteert uit een NAVO-uitbreiding komt voort uit het uitstrekken van het systeem van collectieve veiligheid, voorzien in artikel 5 van het Verdrag van Washington, tot elk van de nieuwe leden.

De kosten van de uitbreiding :

De essentie van de kosten verbonden aan deze uitbreiding, namelijk de aanpassingen van de strijdkrachten van de toekomstige leden aan de NAVO-normen, zullen door de nieuwe leden zelf gedragen worden.

Wat de gemeenschappelijke financiële uitgaven betreft, zijn de kosten die strikt verbonden zijn aan de uitbreiding moeilijk te isoleren uit het geheel van de nieuwe activiteiten van het Bondgenootschap in het kader van de interne en externe aanpassingen. Een studie van het NAVO-Internationaal Secretariaat raamt een bedrag van 1,5 miljard US\$ voor de periode

l'OTAN et l'Ukraine a, par ailleurs, été signée le 9 juillet 1997.

L'élargissement de l'OTAN

L'élargissement de l'OTAN apparaît comme un élément essentiel d'une nouvelle politique de sécurité visant à combler le vide laissé par la disparition de la domination soviétique et la dissolution du Pacte de Varsovie, au sein d'une région dont l'histoire a démontré la propension à l'instabilité et aux conflits locaux aux conséquences parfois dramatiques pour l'ensemble du continent.

Souhaité par les pays candidats, l'élargissement de l'OTAN est soumis par l'organisation à la condition du respect des valeurs de démocratie et de liberté partagées par ses membres actuels. L'aptitude des candidats à contribuer effectivement à l'amélioration de la sécurité européenne et atlantique a, conformément au Traité de Washington, également été prise en compte.

Un certain nombre de pays membres de l'OTAN penchaient en faveur d'un élargissement à cinq nouveaux membres. Bien qu'aucune décision n'ait été prise quant à l'adhésion future de ces pays ou d'autres candidats, le Sommet de Madrid a réaffirmé le fait que l'OTAN reste ouverte à de nouvelles adhésions. Afin de donner plus de consistance à cet engagement, l'OTAN a décidé d'entamer au début de l'année 1998 un « dialogue continu intensifié » à haut niveau avec les pays intéressés par un futur élargissement.

Obligations résultant pour la Belgique d'un élargissement de l'Alliance

Le principal enjeu résultant pour la Belgique d'un élargissement de l'OTAN résulte de l'extension du système de défense collective prévu à l'article 5 du Traité de Washington à chacun des nouveaux membres.

Les coûts de l'élargissement

L'essentiel des coûts résultant de l'élargissement, à savoir l'adaptation des forces armées des futurs membres aux normes de l'OTAN, seront pris en charge par les nouveaux adhérents eux-mêmes.

Quant aux dépenses financées en commun, les coûts strictement imputables à l'élargissement sont difficiles à isoler de l'ensemble des activités nouvelles de l'Alliance dans le cadre de ses adaptations internes et externes. Une étude du Secrétariat International estime que les coûts s'élèveront à un montant de 1,5 milliards USD, pour la période 1998-2008. Les

1998-2008. De uitgaven op het civiele budget van de NAVO kunnen 0,8 miljoen US\$ in 1998 bedragen en 1,6 miljoen US\$ in 1999. Een groot deel van deze uitgaven kunnen gecompenseerd worden door reducties op andere posten en door de eigen bijdragen der nieuwe leden.

De Tsjechische Republiek, Hongarije en Polen bevestigden dat zij, vanaf hun toetreding, zullen bijdragen ten belope van respectievelijk 0,9 %, 0,65 % en 2,48 % in de gemeenschappelijkere budgetten van het Bondgenootschap.

Het is aangewezen om de prijs van de mogelijke instabiliteit als gevolg van een eventuele niet-uitbreiding van de NAVO voor ogen te houden. De drie uitgenodigde landen zullen ten andere in staat zijn om een belangrijke bijdrage te leveren voor het gamma van opdrachten van de Alliantie.

Het ontwerp van wet werd aangepast om rekening te houden met de formele opmerkingen gemaakt door de Raad van State in zijn advies van 11 mei 1998.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

dépenses à imputer sur le budget civil de l'OTAN s'élèveront à 0,8 millions USD en 1998 et 1,6 millions USD en 1999. L'essentiel de ces dépenses sera compensé par des réductions sur d'autres postes et par la contribution des nouveaux membres.

La République tchèque, la Hongrie et la Pologne ont confirmé qu'elles apporteront, dès leur adhésion, respectivement, une contribution de 0,9 %, 0,65 % et 2,48 % dans les budgets communs de l'Alliance.

Il convient de garder à l'esprit le coût de l'instabilité possible résultant d'un éventuel non-élargissement de l'Alliance. Les trois pays invités seront en outre en mesure d'apporter une importante contribution à la gamme des missions de l'Alliance.

Le projet de loi a été adapté afin de tenir compte des remarques formelles émises par le Conseil d'État dans son avis rendu le 11 mai 1998.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije, ondertekend te Brussel op 16 december 1997, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3

Het Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen, ondertekend te Brussel op 16 december 1997, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 4

Het Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Tsjechische Republiek, ondertekend te Brussel op 16 december 1997, zal volkomen gevolgd hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie, signé à Bruxelles le 16 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne, signé à Bruxelles le 16 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque, signé à Bruxelles le 16 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

*(Vertaling)***PROTOCOL****bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije**

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Republiek Hongarije tot dat Verdrag verhoogd zal worden.

Komen als volgt overeen:

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van de Republiek Hongarije een uitnodiging doen toekomen, tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt de Republiek Hongarije partij op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het Protocol aanvaardt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Behoorlijk gemaakte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende Gevolgmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 16 december 1997.

PROTOCOLE**au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Hongrie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Convienent ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Hongrie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Hongrie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 16 décembre 1997.

*(Vertaling)***PROTOCOL****bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen**

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Republiek Polen tot dat Verdrag verhoogd zal worden,

Komen als volgt overeen :

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van de Republiek Polen een uitnodiging doen toekomen, tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt de Republiek Polen partij op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het Protocol aanvaardt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Behoorlijk gemaakte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolgmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 16 december 1997.

PROTOCOLE**au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Pologne au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord.

Convienent ce qui suit :

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Pologne une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Pologne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 16 décembre 1997.

(Vertaling)

PROTOCOL

bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Tsjechische Republiek tot dat Verdrag verhoogd zal worden,

Komen als volgt overeen :

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van de Tsjechische Republiek een uitnodiging doen toekomen, tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt de Tsjechische Republiek partij op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elke der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het Protocol aanvaardt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Behoorlijk gemaakte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolgmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 16 december 1997.

PROTOCOLE

au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington.

Assurées que l'accession de la République tchèque au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Convienent ce qui suit :

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République tchèque une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République tchèque deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 16 décembre 1997.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten :

1^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije,

2^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen,

3^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek,

ondertekend te Brussel op 16 december 1997.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben :

1^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije,

2^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen,

3^o Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek,

ondertekend te Brussel op 16 december 1997.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie,

2^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne,

3^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque,

signés à Bruxelles le 16 décembre 1997.

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie,

2^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne,

3^o Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque,

signés à Bruxelles le 16 décembre 1997.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 april 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende internationale akten:

1° Protocol bij het Noord-Atlantisch verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije;

2° Protocol bij het Noord-Atlantisch verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Polen;

3° Protocol bij het Noord-Atlantisch verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek;

ondertekend te Brussel op 16 december 1997»,

heeft op 11 mei 1998 het volgende advies gegeven:

Over de Franse tekst van het voorontwerp van wet behoeven geen opmerkingen te worden gemaakt, behalve dan dat er in het voorontwerp voor elk protocol een onderscheiden artikel moet worden gebezigd, zodat de leden van de federale Kamers over elk protocol afzonderlijk kunnen stemmen.

In de inleidende zin van het opschrift van de Nederlandse tekst behoort het lidwoord «de» te worden toegevoegd vóór het woord «volgende».

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de la législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1° Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie;

2° Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne;

3° Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque,

signés à Bruxelles le 16 décembre 1997»,

a donné le 11 mai 1998 l'avis suivant:

Le texte français de l'avant-projet de loi n'appelle aucune observation si ce n'est qu'il y a lieu d'y consacrer un article distinct à chacun des protocoles, ceci afin de permettre aux membres des Chambres fédérales de voter sur chacun d'eux.

La phrase introductive de l'intitulé du texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Griffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.